

۲۲۹۴۴۹

www.ketab.ir

توقف نکن

www.ketab.ir

قهرمانلو، لیدا، ۱۳۶۲-، مترجم، گردآورنده
توقف نکن: هفت داستان کوتاه و هفت مقاله منتخب از مجله نیویورکر (۲۰۱۷-۲۰۱۹)
انتخاب و ترجمه: لیدا قهرمانلو
تهران: نشر ثالث، ۱۴۰۰.
۱۶۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۷۲۸-۸
هفت داستان کوتاه منتخب از مجله نیویورکر (۲۰۱۷-۲۰۱۹).
داستان‌های کوتاه - قرن ۲۰ م. - مجموعه‌ها
رده‌بندی کنگره: PZ۱
رده‌بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۵۶۸۳۹



توقف نکن

هفت داستان کوتاه و هفت مقاله منتخب از مجله نیویورکر

انتخاب و ترجمه: لیدا قهرمانلو

صفحه آرای: مهسا خوش نیت

مجموعه ادبیات ترجمه

طراح جلد: حمید باهو

چاپ اول: ۱۴۰۰ / ۴۴۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: نشر ثالث

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۰۵-۷۲۸-۸

ISBN: 978-600-405-728-8

کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است.

قیمت: ۴۸۵۰۰ تومان

دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۵۰ / طبقه چهارم

فروشگاه شماره یک: خیابان کریمخان زند / بین ایرانشهر و ماهشهر / شماره ۱۴۸

فروشگاه شماره دو: اتوبان شهید همت / مجتمع ایران مال / طبقه G3 / شماره ۱۸۳

فروشگاه شماره سه: پاسداران / میدان هروی / مجتمع هدیش مال

فروشگاه شماره چهار: خیابان فرشته / آقا بزرگی / باغ ریشه / شماره ۳۱

تلفن گویا: ۸۸۳۱۰۷۰۰ - ۸۸۳۱۰۵۰۰ - ۸۸۳۰۲۴۳۷ - ۸۸۳۰۲۴۳۶-۷

آدرس سایت: www.salesspublication.com

آدرس اینستاگرام: [salesspublication](https://www.instagram.com/salesspublication)

فهرست

۹	مقدمه مترجم
۱۳	آی. ا. یو
۳۳	داستان‌های گمشده فیتزجرالد
۳۹	ماجرای‌های یک اسکی‌باز
۴۹	ماجرای‌های یک اسکی‌باز و تئوری هستی‌شناسی کالوینو
۵۵	مرز
۶۷	جومپا لاهیری در نوشتن به زبان ایتالیایی
۷۳	یک سکوت بی‌نقص
۹۳	بی‌یون لی با راوی‌های عمومی و خصوصی
۹۷	غار بادی
۱۱۳	هاروکی موراکامی در جهان‌های موازی
۱۱۷	توقف نکن
۱۴۳	سبالواتوره اسکیبونا در تفاوت بین داستان و تاریخ
۱۵۱	قاصدک
۱۵۹	لوره سیگال با خاطره دفتر یادداشت یک هنرمند

مقدمه مترجم

جامعه بشری در پایان قرن نوزدهم بعد از انقلاب صنعتی و عبور از قیدوبندهای مذهبی و ایدئولوژیک، دورانی از کمال و پیشرفت را در حوزه‌های علم، هنر، ادبیات، موسیقی و اندیشه تجربه کرد؛ گرچه قرن بیستم، همزمان با نوآوری‌هایی در تمامی این زمینه‌ها، عرصه جنگ‌های جهانی اول و دوم و بمب‌های اتمی و ویرانی ناشی از آن‌ها هم شد.

داستان کوتاه در دو قرن اخیر، مانند سایر شکل‌های ادبیات، دچار افت‌وخیزهای فراوانی شده است. این شکل از ادبیات داستانی که دوران کودکی و بلوغش را از اواخر قرن هجدهم تا اواخر قرن نوزدهم گذرانده، با خلاقیت و نبوغ نویسندگانی همچون گوگول، پو و هاثورن متولد شد و در دست‌ان ماهر نویسندگانی چون جیمز، جخوف و کیپلینگ رشد کرد و در قرن بیستم به تکامل و شکوفایی بیش‌تری رسید. از میانه قرن بیستم به بعد، که از یک نظر دوران جوانی داستان کوتاه به حساب می‌آید، با مجموعه گسترده‌ای از داستان‌هایی روبرویم که با داستان‌های دوره‌های پیشین تفاوت‌های عمده دارند. اگر ویژگی‌های اصلی داستان‌های قرن نوزدهم را پیرنگ کلاسیک، شخصیت‌پردازی و فضاسازی برشمریم و ویژگی‌های عمده داستان‌های نیمه اول قرن بیستم را در تغییر درونمایه‌ای - ورود به فضای ذهنی انسان، مسائل فلسفی و دغدغه زنان -

همراه با تغییرات ساختاری - ایجاز و عمق در پیرنگ، پیدایش تنوع در چیدمان و نوع روایت - طبقه‌بندی کنیم، در داستان دوران معاصر که از میانه قرن بیستم تا امروز را شامل می‌شود، با تکرر و تنوع فرمی و موضوعی مواجهیم. از منظری می‌توان تغییرات عمده داستان‌نویسی در نیمه دوم قرن بیستم را نوآوری فرمی و تجربه‌گرایی در ساختار و زبان، همراه با تنوع جریان‌ی و نحله‌های فکری دانست. این تنوع فرمی، ساختاری و موضوعی در داستان کوتاه، ریشه در پیدایش نسل متفکر نویسندگان معاصری دارد که بعد از ظهور پست‌مدرنیسم در اواسط قرن بیستم، وارد عرصه داستان‌نویسی شدند. نویسندگانی که با تفکر نوین در ادامه پارادیم تحول‌مناهی، دست به خلق آثاری زده‌اند که دغدغه‌های کوچک و بزرگ انسان جامعه امروز را با گویاترین زبان و تأثیرگذارترین داستان‌ها مطرح می‌کند و به واقع فرزند زمانه خود و همصدا و همدرد تجربیات سخت و آسان خوانندگانشان شده‌اند.

در همین راستا، از نیمه دوم قرن بیستم بسترهای مناسبی از مجلات ادبی و مسابقات مختلف داستان‌نویسی در جوامع مختلف به وجود آمده تا فضای رشد و مطالعه این آثار را هم برای نویسندگان دغدغه‌مند و هم برای خوانندگان مشتاق فراهم کنند. همچنین در عصر حاضر شاهد ظهور پدیده داستان‌نویسی خلاقیم که در چارچوب آن بررسی آثار گذشتگان و روش‌ها و تکنیک‌های داستان‌نویسی به صورت یک رشته آکادمیک در دانشگاه‌ها و کارگاه‌های داستان‌نویسی در سراسر دنیا تدریس می‌شود. خوشبختانه در سال‌های اخیر در ایران نیز حرکتی مثبت و رو به جلو را از استادان داستان‌نویسی شاهدیم که با برگزاری کارگاه‌های تخصصی داستان‌نویسی و ترجمه آثار مهم اصول و مبانی داستان‌نویسی غرب، برای تربیت نسل جدید داستان‌نویسان در داخل کشور تلاش می‌کنند. به عنوان یک نویسنده و مترجم دور از وطن، همیشه این دغدغه را داشته‌ام که سهمی در رسیدن به این هدف والا داشته باشم.

توقف نکن، تلاشی هر چند کوچک در این مسیر است؛ مجموعه‌ای از هفت

داستان منتخب از داستان‌های کوتاهی که در مجله نیویورکر از ۲۰۱۷ تا ۲۰۱۹ به چاپ رسیده‌اند. دلیل انتخاب خاص این مجله، نخست علاقه خودم است که سال‌هاست خواننده دایمی‌اش هستم، دوم اهمیت ویژه‌ای است که این مجله در جامعه ادبی و روزنامه‌نگاری غرب دارد که تا حد زیادی در جامعه ایران مهجور و ناشناخته مانده است. این هفته‌نامه از زمان تأسیسش (۱۹۲۵) تا امروز، با نگاهی انتقادی همراه با چاشنی طنز و کمدی به نقد رویدادهای روز اجتماعی و سیاسی نه فقط در جامعه آمریکا، که در سراسر دنیا پرداخته است و توانسته مخاطبان جهانی زیادی در جهان پیدا کند. همچنین به خاطر توجه ویژه‌ای که از همان ابتدا به چاپ آثار ممتاز داستان‌نویسی داشته، به عنوان یکی از مهم‌ترین بسترها برای نویسنده‌گان معاصر و یکی از معتبرترین منابع برای خوانندگان داستان کوتاه به شمار می‌آید. آثار بسیاری از نویسندگان نامدار قرن بیستم برای اولین بار در نیویورکر چاپ شده است. در سال‌های اخیر هیئت تحریریه سختگیر و ریزبین هفته‌نامه موفق به کشف و معرفی استعدادهای جوان در داستان‌نویسی خلاق شده‌اند که تأثیر بسزایی در گسترش روش‌های نوین داستان‌نویسی داشته‌اند. در کیفیت آثار داستانی چاپ‌شده در نیویورکر همین بس که جی دی سلینجر، که تا طور دشت او امروزه جزء برنامه آموزشی دبیرستان‌های آمریکاست، آثارش را برای چاپ فقط به این مجله می‌فرستاد و در طول حیاتش هیچ مجله دیگری را مانند نیویورکر با جدیت پیگیری و مطالعه نمی‌کرد.

در انتخاب داستان‌های این مجموعه، سه معیار اصلی را در نظر گرفتیم: نخست، ایده داستانی خلاقانه باشد و با استفاده از تکنیک‌های مدرن داستان‌نویسی پیاده شده باشد، تا برای نویسندگان جوان ایرانی الگوی تازه‌ای نسبت به داستان‌نویسی سنتی و کلاسیک باشد؛ دوم، داستان حرفی از جنس زمانه خود داشته باشد و با دغدغه‌ها و نگرانی‌های مخاطب امروز همراه باشد؛ دغدغه‌هایی مانند تأثیر جنگ و سیاست و مهاجرت در زندگی‌های شخصی، و سوم، نیم‌نگاهی به جامعه ادبی ایران داشتیم و برای شروع سراغ نویسندگانی رفتیم که تا حدی در ایران

شناخته شده‌اند، مانند اسکات فیتزجرالد، ایتالو کالوینو، جومپا لاهیری، هاروکی موراکامی و البته برای معرفی نویسندگان جدیدی مانند یی‌یون لی، سالواتوره اسکوییونا و ثوره سیگال که در ایران ناشناخته مانده‌اند، تلاش کرده‌ام. همراه با هر داستان، مقاله یا مصاحبه‌ای نیز چاپ شده که نکته‌های قابل توجهی در داستان‌نویسی خلاق مطرح کرده‌اند تا کیفیت آموزشی هم به ویژگی‌های این ترجمه اضافه شود.

در این جا لازم می‌دانم از معلم دلسوز و بزرگوارم، آقای کاوه فولادی‌نسب، به خاطر راهنمایی‌ها و حمایت‌های ارزشمندشان در طی این مسیر پرفراز و نشیب تشکر و قدردانی کنم. بدون اغراق اگر حضور مداوم سال‌های اخیر در کارگاه‌های مجازی داستان‌نویسی ایشان نبود، من امروز به این دانش و درک از دنیای داستان‌نویسی دست پیدا نمی‌کردم. همچنین از نشر ثالث و به خصوص آقای محمدعلی جعفریه و خانم ترکس مساوات به خاطر اعتماد و حمایت‌هایشان از اولین کار ترجمه من، بی‌نهایت سپاسگزارم. در آخر از آقای مهدی ابراهیمی ویراستار کتاب و خانم سمیرا نیک‌نوروزی که ویراستاری اولیه مجموعه را بر عهده داشتند، تشکر می‌کنم.

امید است این مجموعه برای دوستداران ادبیات داستانی در ایران مفید و راهنمایی برای نویسندگان نسل امروز باشد که در نوشتن داستان‌های کوتاه خلاقانه توانمندتر شوند.

کلام آخر این که توقف نکن به گونه‌ای گردآوری شده که بازتابی از جمله ماندگار جان آبدایک باشد: «داستان، دنیای شما را توسعه می‌دهد.»

آذر ۱۳۹۹

آکسفورد - انگلستان